

# Memoirs of Father Ripa,

During Thirteen Years' Residence

at the Court of Peking

in the Service of the Emperor of China

## 清廷十三年：

## 马国贤在华回忆录

(意) Matteo Ripa 著 (英) Fortunato Prandi 译



京  
华  
往  
事  
Memories of Peking

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



京 华 往 事

Memories of Peking

丛书主编：欧阳哲生

# Memoirs of Father Ripa,

During Thirteen Years' Residence

at the Court of Peking

in the Service of the Emperor of China

## 清廷十三年：

## 马国贤在华回忆录

(意) Matteo Ripa 著 (英) Fortunato Prandi 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

## 图书在版编目(CIP)数据

清廷十三年：马国贤在华回忆录 = Memoirs of Father Ripa: 英文 / (意)马国贤(Ripa, M.)著; (英)普兰迪(Prandi, F.)译. — 北京：外语教学与研究出版社，2008.9

(京华往事)

ISBN 978-7-5600-7842-7

I. 清… II. ①马… ②普… III. ①马国贤(1682~1745)—回忆录—英文 ②中国—古代史—史料—1710~1724—英文 IV. B979.954.6  
K249.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 149556 号

出 版 人：于春迟

责任编辑：文雪琴

封面设计：袁 璐

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：紫恒印装有限公司

开 本：650×980 1/16

印 张：14.5

版 次：2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5600-7842-7

定 价：29.00 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：178420001

# 总 序

北京是伟大祖国的首都，是名震中外的历史文化名城。她有着三千多年的建城史和八百多年的定都史，自元朝迄今，北京作为全国的政治、经济、文化中心，积淀了丰厚的历史文化遗存，承载着中华文明的精华，是我国灿烂辉煌的历史文化的伟大象征。在这里，优美秀丽的风景名胜、巍峨厚重的宫殿城阙、布局齐整的街巷胡同、京腔京调的语言文化、五方杂厝的社会习俗，以及源远流长的神话传说，使这座千年古都显得神秘而博大。北京宛若一座盛藏着丰富古董的历史博物馆，堪称东方历史、文化、艺术的璀璨宝库，令人目不暇接、回味无穷。

自元代以来，世界各地的人们从四方八面来到北京，或旅行游览，或讲经传教，或从事经贸，或供职朝廷，北京开始成为世界人民向往的名都。元代的“汗八里”城即是一座享誉世界的国际性大都市，是中西文化交流的枢纽。元朝时有马可·波罗、孟特·科维诺、热拉德、安德鲁、帕烈格利诺、托马斯、彼得、马黎诺里等西方人士先后来到北京，他们大多将自己的经历写成游记，增进了欧洲人民对遥远的中国的了解。其中意大利人马可·波罗在元大都游历并被任命官职，回国后留下的《马可·波罗游记》详述了大都城的壮丽景象，令西方读者惊羨不已，成为近代西方对外殖民拓展的一大动力。明末清初一批西方传教士，如利玛窦、庞迪我、熊三拔、龙华民、邓玉涵、汤若望等，奉命来到北京，他们任职朝廷，融入京城士大夫群中，将西方的宗教、数学、天文学、建筑工艺带入中国，开西学传播之先河，形成历史上中西文化交流的第一

次高潮。清朝初期，康熙皇帝对西方的自然科学抱有浓厚的兴趣，他聘请比利时人南怀仁掌管钦天监，邀请葡萄牙人徐日升、法国人白晋和张诚、比利时人安多、意大利人马国贤等进宫讲授西方数学、天文学、解剖学、药理学、拉丁文、音乐、美术等方面的知识，对京师学风影响极大，一时间学者论算学不分中西，“大率兼治算学”。作为中国园林建筑之最佳的圆明园也留下了中西交流的痕迹。乾隆年间意大利人郎世宁参与了圆明园的工程设计，法国人蒋友仁、王致诚等设计圆明园“西洋楼”的大水法等多处工程，为中国古代园林建筑引进了第一个以机械为动力的人工喷泉。雍正年间国子监先后设俄罗斯馆（1728年）、西洋学馆（1729年），教授俄语、拉丁语，是为官办外语学校之始。乾隆五十八年（1793年）英使马嘎尔尼进京觐见清皇，因觐见礼仪之争，拉开了中英外交争端的序幕，中西交往从此受到阻隔。

近代以降，西方列强虎视眈眈，觊觎京师。第二次鸦片战争爆发后，英法联军打入北京，焚烧圆明园，使北京城遭受空前的劫难，也给这座巍峨的文化名城蒙上了沉重的历史阴影。1900年庚子事变，八国联军大举侵华，北京再次蒙难。伴随着列强血与火的洗劫，挟着通过不平等条约所享有的外交、通商、传教等特权，西方殖民者大批进入北京。他们创办的学校、医院、教堂、银行等西式机构在京城星罗棋布，西方文化在北京因此广泛流传，古老的北京打上了殖民化的烙印。

北京有着无限的魅力，也有着说不尽、道不完的故事。中国人说，外国人也说。随着外国人士源源不断地来到北京，一大批以外国人士观察、游览、研究北京为主题的作品亦持续不断地产生。这些人以自己特有的方式参与北京的文化想象，将北京变成一个国际性的热门话题。许多外国人从“中国通”变成“北京迷”。在近代以前来京西方人士撰写的著述中，为人所广为知晓者，从元代的《马可·波罗游记》，到明末清初意大利传教士利玛窦留下的《中国札记》；从白晋的《康熙帝传》、张诚的《张诚日记》、马国贤的《清廷十三年》等传教士描绘京师情景的回忆文字，再到马嘎尔尼使团出使中国撰写的旅行记录，都有大量关于北京的历史

记载，这些文字唤起西方人对北京的热情向往，成为西方想象北京的经典源泉。步入近代，伴随西方列强军事上的胜利，更多西方人士涌入北京，他们将自己游览、考察北京的印象和心得撰成文字，这些作品涉及北京的名胜古迹、风土人情、社会习俗、政治事件、寺庙道观、文化风韵等各个方面。它们既表现了一般中国人习焉不察的某些特点，又有因其知识背景不足或偏见产生的“盲点”，留下了北京在那个风云变幻时代的另一种历史记忆，保存了许多在中文资料中我们无法看到的历史材料和珍贵照片。这些作品值得提到的有：回忆清廷生活的作品，如何德兰的《中国的宫廷生活》、庄士敦的《紫禁城的黄昏》；记录西方人对北京名胜印象的作品，如樊国梁的《北京：历史和记述》、喜仁龙的《北京的城门和城墙》、裴丽珠的《北京纪胜》；回忆西方人在北京生活情景的作品，如立德夫人的《我的北京花园》、乔治·盖茨的《丰腴年代》、哈罗德·阿克顿的《一位唯美主义者的回忆录》、安妮·布里奇的《北京郊游》；记录西方人观察北京社会生活的著作，如甘博的《北京社会调查》、燕瑞博的《北京生活侧影》等。一些著名西方外交家、文学家、思想家、教育家、记者，如赫德、莫理循、毛姆、萧伯纳、赛珍珠、罗素、杜威、司徒雷登、斯诺、费正清等这些为我们所熟悉的人物，或游历北京，或长期居住北京，在他们的作品、回忆录中亦留下了自己亲历北京的印象和经验。有些作品出版时，其印制之精美、纸质之高档、份量之厚重、价格之昂贵，在同类书籍中都属罕见，个别书籍甚至是编号发行，反映了西方人士对其特别的偏好和珍视。诚如美国著名汉学家费正清先生在为休·特里弗·罗珀的《北京的隐士：埃德蒙·巴克豪斯爵士的神秘生活》一书所作书评中指出的那样：“北京造就了一批研究中国著作的外国汉学家和把中国介绍给他们同族的外国学者。”1997年牛津大学出版社出版由新西兰驻华大使克里斯·埃尔德编纂的《老北京：世界统治者之城》文集，该书搜集了从1300年至1993年近700年间出版的300余种有关北京的英文书籍（少数作品为英译著作），从中摘选了400多处精彩片断，按16个专题，分门别类，编选成书，浓缩了西方人士对北京的评价和印象。这种缀百花

于一枝、集群芳于一卷的做法，可以减少读者寻找相关材料之苦。该书被列为“中国城市旧闻”丛书首卷出版，足见西方人士对北京历史文化的浓厚兴趣和强烈爱好。

北京成为外国人观察中国、研究中国的焦点，北京的历史文化也成为他们想象中国的主要素材。围绕这座文明古城和享誉世界的大都市，国际上产生了数量众多的不同体裁的作品，形成了一门我们可称之为“国际北京学”的学问。“国际北京学”主要包括两大内容：一是外国人士来到北京游历的纪实作品，它包括来京外国人士的日记、书信、游记、回忆录、考察报告、旅行札记、社会调查、摄影作品、绘画作品等，它们具有纪实、写实的性质，这类作品可谓外国人士的“北京经验”记录；二是外国学者以北京为研究对象的著作，作者可能未必来过北京，但他们撰写的著作是以研究北京的政治、经济、社会、风土人情、民俗、建筑、城市建设、宗教、文化、艺术、语言等为主题，具有一定的学术价值，它们构成国际汉学的重要组成部分。

“国际北京学”是国际汉学的一个亮点。在国际汉学中，中国城市研究是其中的一个重要分支。汉唐长安、元明清直到民国的北京、晚清以降的上海无疑是三大重点。其中北京由于其历史跨度长、文化底蕴深厚、现实地位重要，尤其受到广大外国游客的青睐和国际学术界的重视。据我们不完全统计，迄今仅使用英、法、德、俄、日等语种写作的以北京为题材或为研究对象的著作，至少在 500 种以上，这是值得我们重视的一笔学术、文化资源，其所蕴含的丰富的历史文献价值和学术研究价值理应为我们所借鉴。

“京华往事”(Memories of Peking)丛书是一套以西方人士观察、游览、描述、研究北京为主题的书系，所选书目均为西方人士记叙、研究北京的著名作品，体裁有游记、回忆录、日记和书信等，作者均亲身来到北京，在北京生活过一段长短不等的时期，这些著作在西方出版后，成为西方人的“北京经验”的历史记录，对形成西方人士的“北京观”产生了一

定影响，至今仍具有一定的历史价值、文献价值和欣赏价值。

我们出版这套丛书的宗旨：一是为前来北京旅行观光、考察工作、访问学习的国际人士提供一套有关北京的原版读物，以拉近他们与北京的心理距离；再者也是为研究北京历史、文化的中国学者和爱好北京文化的国人提供富有价值的外文参考文献，扩大他们在这一研究领域的国际视野。我们按原版出版这类作品，主要是为了真实地展现进入国际（特别是西方）视野中的北京形象。这些作品因写作时间较早，大都创作于19世纪或20世纪上半期，甚至更早的历史时期，它们描绘的自然那个时代北京的历史形象，基于历史的、文化的、种族的和本身知识背景诸种原因，作者对北京的了解和认识可能带有种族或文化上的偏见和局限，他们的立场、思维方式和写作目的与我们中国人肯定会存有一定差距，但对北京文化的欣赏和热爱，则是他们的共同点。我们相信，这套丛书的读者，能站在今天的高度对这些作品的内容和价值加以解析和鉴别。

随着北京对外开放的力度加大，随着对北京的研究渐次深入，越来越多的国际人士来北京观光、旅行、工作、学习，对北京产生兴趣的、不同国别的学者也将越来越多，我们衷心希望本套丛书既能满足那些热爱北京的普通读者的需求，又能兼顾研究北京历史文化的学者的要求。因年代久远，这些书籍在国外早已绝版脱销，少数书籍因原印数较少，现今只有为数极少的图书馆作为“善本”庋藏，一般读者已不易寻得。以原版的形式出版西方汉学著作，这在国内是一个创试。编辑、出版以“京华往事”为主题的西方人所写的关于北京的作品，在北京更是首次。但愿本套丛书成为联结北京与世界人民的纽带，成为研究北京历史的学者共享的学术资源，成为国际上广大北京爱好者所喜欢的一个文化大观园。

丛书主编：欧阳哲生

2008年3月10日于北京海淀蓝旗营



本书原为意大利文，题为《中国圣会和中国学院创办记事》(*Storia della fondazione della congregazione e del collegio dei Cinesi*)，1832年在那不勒斯出版，共三卷。作者为马国贤 (Matteo Ripa, 1682—1745)。原书主要叙述马国贤创办“中国学院”的历程。1844年由福尔图纳托·普兰迪 (Fortunato Prandi) 节译成英文在伦敦约翰·穆莱出版社 (John Murray Ltd.) 出版，英文书名改为 *Memoirs of Father Ripa, During Thirteen Years' Residence at the Court of Peking in the Service of the Emperor of China; with an Account of the Foundation of the College for the Education of Young Chinese at Naples*。英译本对原书内容作了很大调整，主要节译了原书有关马国贤在北京清朝宫廷十三年的经历和见闻。1855年出版了英译本的新版本，李天纲即据此版本译成中文。

马国贤 1682年3月29日出生于意大利萨莱诺 (Salerno) 教区的埃博利 (Eboli)。1701年加入意大利本土的一个天主教会传教机构——虔劳会。1707年马氏被教宗克莱芒十一世 (Clement XI) 派遣赴中国传教，途中凡二十一个月，于1710年 (康熙四十九年) 1月抵达澳门，次年到达北京拜见清帝康熙，随后被任命为宫廷画师。1722年他在北京购置房屋一所，为信传部在京第一所产业。1723年 (雍正元年) 他带领四名中国青少年教徒 (谷文耀、殷若望、黄巴桐、吴露爵) 离开北京准备回国，并于1724年1月从广州乘船，踏上了归国的旅程。马国贤神父在北京停留了十三年，跨越康熙、雍正两朝。《清廷十三年》即主要记述作者在清朝

宫廷的这一段经历。1725年，马国贤回到意大利。1732年7月，在罗马教皇特许下，他在那不勒斯设立中国学院（College of China），这是西方第一个专门培养中国学生的教学机构。1745年11月马国贤在意大利逝世。

因清廷禁教甚严，中国学院在中国内地招不到学生，只得在暹罗、马六甲和中国澳门等地寻找华人学生。后来英国国王派遣的马嘎尔尼使团赴中国要求通商驻使，随行担任翻译的两位中国人即是出自中国学院。该院1868年被意大利政府接收，合并为那不勒斯大学的一部分，更名为“东方学院”（Oriental Institute），一直存在至今。

意大利作为古代罗马帝国和近代文艺复兴的发源地，在欧洲文明史上有十分重要的地位。这一情形对中国与欧洲的文化交流史也有着明显的影响。古代的丝绸之路即将当时东西方的两个大帝国——汉朝与罗马帝国（当时亦称大秦）——联系起来，见证了早期中国与意大利的外交、商贸和文化交往的历史。元代的马可·波罗（Marco Polo，1254—1324）留下的《马可·波罗游记》对中国富裕、昌盛、强大的描写，唤起了西方人对东方的向往。明末的利玛窦（Matteo Ricci，1552—1610）将自己在中国的经历记录下来，撰成一部《中国札记》，把17世纪中国社会的发展状况和文明资源等最新信息带到西方。马可·波罗与利玛窦这两位意大利人不仅对中意文化交流作出了巨大的贡献，在中国与欧洲的文化交流史上也是里程碑式的人物。

马国贤的地位和份量虽不及马可·波罗与利玛窦，但他在中意乃至中欧文化交流史上所起的作用也不可小视。他担任清宫画师时主持制作的《御制避暑山庄三十六景诗图》铜版画，为我国第一套铜版画作品。该画于1873年制作完成，它在构图、内容、画面的大小以及雕刻技法上仿制了原木刻本，并结合西方绘画及铜版雕刻技法，将中国传统绘画技法融入其中。这套铜版画雕镂精细、线条谨密、层次感强，是中西绘画、雕刻、印刷的铜版画的早期代表作。他留下的遗作《中国圣会和中国学院创办记事》，记叙了他在中国的见闻和回国后创办中国学院的经历，是

西方汉学的重要经典。他创办的中国学院既是意大利培养汉学人才的起源，也是今天意大利汉学的摇篮。仅此三大功绩，就足以奠定马国贤在中欧文化交流史上的重要地位。

英译本《清廷十三年》有着重要的文献价值。从宗教观点来看，此前利玛窦将自己在中国的经历撰成《中国札记》，反映的是早期耶稣会士的观点；马国贤的《中国圣会和中国学院创办记事》则是非耶稣会（虔劳会）士有关中国和其他东方国家情况的新近纪录，它提供了康熙晚年和雍正即位之初清廷和京师的诸多情形，这对当时的欧洲读者来说具有极大的神秘性和诱惑力。从史实来看，此前西方人有关康熙年间清廷情形的记载主要有两部，一部是法国耶稣会士白晋（Joachim Bouvet, 1656—1730）于1697年撰著的《康熙皇帝的画像》，另一部是法国耶稣会士张诚（Jean Francois Gerbillon, 1654—1707）撰写的日记。但它们记述的均为康熙前期的历史；而马国贤的《清廷十三年》则主要记载康熙晚期的历史。因此，马氏的《清廷十三年》具有特殊的文献价值。

1939年，中国出现了1855年英文版《清廷十三年》的影印本，并加有中文标题《京廷十有三年记》。《紫禁城》杂志1989年第1至6期、1990年第1、2、4、5、6期，共11期连载了刘晓明编译的《清宫十三年：马国贤神甫回忆录》。2004年上海古籍出版社出版了李天纲翻译的中译本《清廷十三年——马国贤在华回忆录》，书前有长篇导言《康乾中梵交往及其世界史意义》，对该书的内容及其历史背景作了详尽介绍。但此书的英文版本在国内尚属空缺，因此，编者现据1855年约翰·穆莱出版社的英文版本重印成书，书后另附马国贤主持制作的《御制避暑山庄三十六景诗图》铜版画，以飨读者。

另，本书作者马国贤及译者普兰迪均为西方人，由于中西文化差异以及时代的局限性，书中有些内容难免有失偏颇。其中包括名称表述上的不同，如清朝时期，西方人习惯称满族人为“鞑靼人”，而将北京的内外城则分别称为“鞑靼城（Tartar city）”和“汉人城（Chinese city）”。为保留原文面貌，本书未对这类说法予以更改或删除。对于有异于当代英

语的标点符号用法和单词拼法，也尽量忠实于原英译本。此外，作者的传教士身份使得他在立场和观点上不够客观，他在行文中所透露的主观感受表明他对中国清朝社会的一些问题和现象理解并不深刻；对其他宗教信仰的叙述也带有贬低的意味，如第五章中对于印度教崇拜活动的描述。但我们相信读者完全能够辨别中西方文化与价值观的差异，也能辨识历史与当代的不同。



Father Ripa

## PREFACE

THE following pages are a condensation of the most interesting portions of Father Ripa's 'History of the Chinese College', published at Naples in 1832, in three volumes octavo. For any amusement or instruction that the reader may derive from their perusal, he will be indebted to Sir Woodbine Parish. But for him, Father Ripa's work, like those of several other modern Italian historians, of far greater merit, would never, perhaps, have been known in this country. Sir Woodbine Parish had himself intended to publish it in English, connected with the map of Peking, which he obtained at the Chinese College at Naples. Other more important avocations having prevented him from executing his intention, the task has fallen to the share of the actual translator. The original title has not been retained, because the present abridgment is more intended to give the passages relating to China, than those concerning the institution to which the Italian work is especially devoted.

It may perhaps not be uninteresting to the English reader to know that it was from Father Ripa's foundation that Lord Macartney obtained two interpreters for his embassy.

# CONTENTS

## CHAPTER I

Early Life — An Impressive Sermon — Duty of a Confessor — Resolution to enter the Church — Mysterious Vision — Order to proceed to China — Departure for Rome — Sojourn in the Ecclesiastical College 1

## CHAPTER II

Pilgrimage to Loreto—Roman Police—Inhospitable Monks—St. Chiara's Heart—Return to Rome—Mission to Capradosso—Vendetta—Extraordinary Reconciliation 7

## CHAPTER III

Departure for China—The Pope's farewell Gifts—Scene at Bologna—Awful Visitation at Brixen—Detention at Cologne—Disguise—Arrival in London—English Women—Drawing Lots for a Saint 13

## CHAPTER IV

Setting sail for Bengal—Loss of Luggage—Flying-fish—The Christening—Rigid Observance of the Sabbath—Catching a Shark—Climbing to the Main-top—The Cape of Good Hope—Conversions aboard 21

## CHAPTER V

The Mouth of the Ganges—Ignorance of a Monk—Recruiting Missionaries—Advice to Authors—Sun-Worshippers—St. Thomas's Prophecy—The Transmigration of Souls—A Woman Exorcised 27

## **CHAPTER VI**

Departure for Manilla—Miraculous Escape—Preaching in earnest—  
Cardinal de Tournon's Imprisonment in Macao—His Death—The  
Population of China—Order to Paint for the Emperor **32**

## **CHAPTER VII**

Departure for Peking—The Candle-Hills—Chinese Porters—Navigation of  
the River Nan-kiang-huo—Sacrifices—Fishing-Birds **39**

## **CHAPTER VIII**

Dangers of Medical Practice—Missionary Pride—Foundlings—  
Mahomedans **44**

## **CHAPTER IX**

Introduction to the Emperor—The Ko-tow—Climate and Clothing—  
Abundance of Game—Chinese Stoves—Description of Peking **49**

## **CHAPTER X**

Oil-Painting—Chinese Delicacies—The New Year—Parental Authority—  
Jealousy—Punishment by Proxy—Women's Feet—Visiting-Cards **58**

## **CHAPTER XI**

Sacrifice to Heaven—Fireworks—The Emperor's Palace near Peking—  
Landscape Gardening—Chinese Flattery **64**

## **CHAPTER XII**

Survey of China, Tartary, and Corea—Order to engrave—Fall from a  
Horse—Tartar Surgeon—Water Cure **70**



### **CHAPTER XIII**

The Great Wall—Mountain near Je-hol—Attempts to engrave—  
Description of Je-hol—The Emperor's Country Life **75**

### **CHAPTER XIV**

The Emperor's Retinue—The Little Hunt—Stag-hunting—Tiger-hunting—  
Wrestling and Archery—Silence in the Camp **81**

### **CHAPTER XV**

Chinese Letters—Imperial Condescension—The Christians in Danger—  
Conversions—Strict Discipline—The Crown Prince deposed—The  
Empèror's Sixtieth Birth-day **88**

### **CHAPTER XVI**

Public Rejoicings—Provincial Deputations—Strawberries and  
Asparagus—The First Pupil—Regard of the Chinese for their Beards—  
Russian Priests **94**

### **CHAPTER XVII**

Dread of the Plague—Death of Father Tilisch—Alarm among the  
Christians—Firmness of the Emperor—His Avarice—Origin of the  
Chinese College **100**

### **CHAPTER XVIII**

Chapels for Women—Chinese Jealousy—Don Pedrini arrested—  
Machinations against the School—Lucio—John In withdrawn—His  
Father's Death—His Return—A Dream **105**